

MANUEL RUIZ AMEZCUA

ENTERRAD BIEN  
A NUESTROS MUERTOS  
(2020-2021)



*Traducciones de:*

CHRISTOPHER MAURER (*Inglés*) • BJÖRN GELDRY (*Alemán*)

ISABELLA TOMASSETTI (*Italiano*) • CHRISTIAN DE PAEPE (*Francés y Neerlandés*)

IRIT GREEN (*Hebreo*) • ADRIAN BUZ (*Rumano*)

BOJANA TULIMIROVIC (*Serbio*) • RODI DE FUCA (*Griego moderno*)

JAVIER MARTÍN SALCEDO (*Portugués*) • JOAQUIM GESTÍ BAUTISTA (*Catalán*)

IGNACIO GUTIÉRREZ DE TERÁN (*Árabe*)

Edición e Introducción de Christian de Paepe

MANUEL RUIZ AMEZCUA

# ENTERRAD BIEN A NUESTROS MUERTOS

(2020-2021)

*Traducciones de:*

CHRISTOPHER MAURER (*Inglés*)

BJÖRN GELDRY (*Alemán*)

ISABELLA TOMASSETTI (*Italiano*)

CHRISTIAN DE PAEPE (*Francés y Neerlandés*)

IRIT GREEN (*Hebreo*)

ADRIAN BUZ (*Rumano*)

BOJANA TULIMIROVIC (*Serbio*)

RODI DE FUCA (*Griego moderno*)

JAVIER MARTÍN SALCEDO (*Portugués*)

JOAQUIM GESTÍ BAUTISTA (*Catalán*)

IGNACIO GUTIÉRREZ DE TERÁN (*Árabe*)

**Edición e Introducción de Christian de Paepe**

*Granada, 2021*

*Fotografías de Maribel Cobo (solapa) y José Manuel Angulo Caro  
(Sierra de la Cuerda, Serranía de Mágina)*

- © Los autores
- © Editorial Comares, 2021  
Polígono Juncaril  
C/ Baza, parcela 208  
18220 Albolote (Granada)  
Telf.: 958 465 382  
www.comares.com • [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)  
[facebook.com/Comares](https://facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor)  
[instagram.com/editorialcomares](https://instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-1369-183-1

Depósito legal: Gr. 738/2021

IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN: COMARES

A los traductores: CHRISTOPHER MAURER, BJÖRN GEL-  
DRY, ISABELLA TOMASSETTI, CHRISTIAN DE PAEPE,  
IRIT GREEN, ADRIAN BUZ, BOJANA TULIMIROVIC,  
RODI DE FUCA, JAVIER MARTÍN SALCEDO, JOAQUIM  
GESTÍ BAUTISTA E IGNACIO GUTIÉRREZ DE TERÁN.  
Dándoles las gracias por su trabajo

## NOTA ACLARATORIA

Los nombres de los traductores del poema *Enterrad bien a nuestros muertos (2020 y 2021)* han sido colocados en la portada respetando el orden de recepción de sus traducciones. Lo mismo ocurre en el interior del libro respecto a los idiomas traducidos. Por lo que respecta a las lecturas de las traducciones han sido hechas por sus autores, salvo en el caso de las lenguas Catalán y Griego moderno, leídas, respectivamente, por Víctor Valls Jové y por la actriz y cantante Angelina Avrámoglou. El poema en Español lo lee su autor, Manuel Ruiz Amezcua.

El orden de las lecturas es el siguiente:

ESPAÑOL: Manuel Ruiz Amezcua

ALEMÁN: Björ Geldry

ÁRABE: Ignacio Gutiérrez de Terán

CATALÁN: Víctor Valls Jové

GRIEGO MODERNO: Angelina Avrámoglou

INGLÉS: Christopher Maurer

ITALIANO: Isabella Tomassetti

NEERLANDÉS: Christian de Paepe

FRANCÉS: Christian de Paepe

PORTUGUÉS: Javier Martín Salcedo

RUMANO: Adrian Buz  
SERBIO: Bojana Tulimirovic  
HEBREO: Irit Green

Dichas lecturas pueden escucharse en:

[https://www.comares.com/libro/enterrad-bien-a-nuestros-muertos\\_120237/](https://www.comares.com/libro/enterrad-bien-a-nuestros-muertos_120237/)

# ÍNDICE

## I

### EL POEMA

Enterrad bien a nuestros muertos (2020 y 2021). <i>Manuel Ruiz Amezcua</i> ... ..	11
---	----

## II

### INTRODUCCIÓN AL POEMA

Contra nosotros. <i>Christian de Paepe</i> ... ..	19
---	----

## III

### LAS TRADUCCIONES

1. INGLÉS	
Bury our dead well (2020 and 2021). <i>Cristopher Maurer</i> ... ..	31
2. ALEMÁN	
Begrabt unsere toten anständig (2020 und 2021). <i>Björn Geldry</i> ... ..	39
3. ITALIANO	
Seppellite bene i nostri morti (2020 e 2021). <i>Isabella Tomassetti</i> ... ..	47

4.	FRANCÉS	Enterrez bien nos morts (2020-2021). <i>Christian de Paepe</i> ... ..	55
5.	NEERLANDÉS	Begraaft onze doden goed (2020-2021). <i>Christian de Paepe</i> ... ..	63
6.	HEBREO	קִיבְּרוּ כְּרַאוי אֵת מֵתֵינוּ. זְנוּאֵל רוֹאיוֹ אִמִּיזְקוּאָה (2020-2021). <i>Irit Green</i> ... ..	71
7.	RUMANO	Îngropați-ne bine morții (2020 și 2021). <i>Adrian Buz</i> ...	79
8.	SERBIO	Sahranite naše mrtve kako dolikuje (2020-2021). <i>Bojana Tulimirović</i> ... ..	87
9.	GRIEGO MODERNO	Θαψτε βαθια του νεκρους μας (2020 και 2021). <i>Rodi de Fuca</i> ... ..	95
10.	PORTUGUÉS	Enterrem bem os nossos mortos (2020 y 2021). <i>Javier Martín Salcedo</i> ... ..	103
11.	CATALÁN	Enterreu bé els nostres morts (2020-2021). <i>Joaquim Gestí Bautista</i> ... ..	111
12.	ÁRABE	ادفنوا أمواتنا جيدا (2020-2021). <i>Ignacio Gutiérrez de Terán</i> ...	119
	NOTA ACLARATORIA...	...	125



Frente a nuestros muertos de la maldita pandemia, esa enfermedad de todos en todo el mundo, el oficio del poeta es levantar la voz. Y levantarla más aún frente a los muertos con su muerte deliberadamente ocultada, tachada adrede, profanada por la mentira y el silencio. La primera palabra es para quienes se la quitaron en el momento más álgido de su vida, el de su muerte. Quién sabe si jamás la tuvieron en vida, su palabra propia, esos miles y miles de muertos anónimos, desposeídos de todo. Sin alas para escaparse del montón de perros apagados de la Tierra y volar a lo alto. Sin ojos que nadie vino a cerrar en la hora señalada del tránsito. Despojados incluso de sus cuerpos, sin esa mano ni divina ni humana para la sábana blanca de su agonía. A esos muertos exiliados y abandonados en los hospicios, residencias, pasillos sin salida y salas de espera sin esperanza, no se les concedió a veces ni siquiera descansar en paz. Como a los que cayeron en tierra extraña en las trincheras de esa otra pandemia de las guerras sin paces, donde la vida y la muerte alzan sus espadas, se les robó el acto supremo de la vida, la muerte, su muerte.

Christian de Paepe, de la *Introducción*.



COMARES  
editorial

